الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية بحث

شهد الأدب العربي تحوّلًا ملحوظًا منذ عام ١٢٢٠هـ الموافق ١٨٤٢م، مع بروز النهضة الحديثة التي استمر تأثيرها حتى العصر المعاصر بعد الحربين العالميتين الأولى والثانية (خاتمة، ٢٠٢٢: ١٨٤). ولا يمتلك الأدب تعريفًا واحدًا جامعًا، إذ يرى الأستاذ أ. تييوو (A. Teeuw)أن موضوع الأدب غالبًا ما يكون مجردًا وديناميكيًا، بخلاف العلوم الأخرى التي تميل إلى امتلاك حدود واضحة ومحددة (ورغادیناتا وفیترياني، ٢٠١٨: ١).

وفي اللغة العربية، ورغم عدم وجود لفظ يطابق تمامًا معنى كلمة «الأدب» في اللغات الأخرى، فإن مصطلح الأدب يُعدّ الأقرب دلالةً. ومن اللافت أن هذا اللفظ كان في العصر الجاهلي يُستخدم للدعوة إلى الطعام، ثم تطوّر مع مرور الزمن ليشمل مفاهيم أوسع، كالتربية اللفظية وتهذيب الأخلاق، مما يدل على قدرة الألفاظ على التحوّل الدلالي تبعًا للسياق الاجتماعي والثقافي. وقد استقر الرأي العام على أن الأدب هو نشاط إنساني يتمثل في أعمال فنية لغوية (ورغادیناتا وفیترياني، ٢٠١٨: ٢—٤).

تُعدّ الأدب وسيلةً للكاتب للتعبير عن أفكاره وتجاربه الشخصية، وفي الوقت ذاته، يعمل كجسر فكري يربط بين المؤلف والجمهور من القراء. فالأدب ليس مجرد وسيط لتبادل المعلومات فحسب، بل هو كيان نصي يتضمن عملية الإبداع من قبل المؤلف وعملية التلقي

(الاستقبال) من قبل القارئ. كما ينبع العمل الأدبي من واقع الحياة والتفاعلات الاجتماعية في المجتمع، مما يجعله انعكاساً أو تمثيلاً لظروف الحياة الاجتماعية الحقيقية (مونور, ٢٠٢٣: ١١٠-١١١).

ينقسم الأدب العربي الكلاسيكي إلى ثلاثة أشكال رئيسة، وهي :الشِّعر، والنثر، والمسرح . ويُعدّ الشعر (الشِّعر) من أبرز أشكال الأدب العربي، وهو نتاج أدبي يُصاغ بلغة جميلة، وغالبًا ما يتطلب تفسيرًا عميقًا لفهم معانيه على نحو شامل. ويتّسق ذلك مع الدور الجوهري للغة بوصفها أداة التواصل الأكثر فاعلية التي يستخدمها الإنسان لنقل الرسائل، والأفكار، والمشاعر، والأهداف، وبناء التعاون بين الأفراد في مختلف جوانب الحياة، مما يؤكد أن اللغة ليست مجرد وسيلة تعبير، بل أداة استراتيجية لبناء التفاعل الاجتماعي والتفاهم والعلاقات الإنسانية الهادفة (ميلاني، ٢٠٢٢: ٢).

كما تُستخدم اللغة للتعبير عن المشاعر الداخلية للإنسان وشرح مختلف الأحوال والوقائع والظروف (مغفيرة، ٢٠٢٢: ١٠٣—١٠٤). وقد أدّى النظر إلى اللغة بوصفها أداة فعّالة في الساحة السياسية إلى جعل الشعر، بوصفه أحد أكثر الأجناس الأدبية انتشارًا بين العرب، وسيلةً استراتيجية للتعبير عن الأفكار، والنقد، والديناميات الاجتماعية المختلفة، حيث لم يعد الشعر العربي مجرد عمل أدبي، بل أصبح وسيلة تواصل فاعلة لنقل الرسائل السياسية والثقافية والفلسفية بأسلوب عميق وجمالي (نورهمين، ٢٠٢٠: ١١٥).

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

ويؤدي الشعر العربي الكلاسيكي وظيفةً معرفيةً مهمة، من بينها توثيق التجارب الإنسانية المؤثرة، بما في ذلك الجوانب التاريخية. ويتجلّى ذلك في كتاب »بردة أمّ المؤمنين سيّدتنا خديجة الكبرى «الذي ألّفه الشيخ إبراهيم بن علي بن عبد القادر. ويتميّز الشعر، بوصفه تعبيرًا تخييليًا عن أفكار الشاعر ومشاعره من خلال لغة فنية راقية، بخصائص تجعله عملًا لغويًا معقّدًا، حيث يعتمد الشاعر على الاستعارة والرمز والتعبير المجازي، مما يفرض على القارئ جهدًا تفسيريًا وتأمليًا عميقًا لفهم المعاني الكامنة فيه (الهندوان، ٢٠٢٠: ١٥٥).

ويُلاحظ أن تطوّر حركة ترجمة الشعر الأجنبي في إندونيسيا يسير بوتيرة أبطأ مقارنة بترجمة الرواية، ولا يرجع ذلك إلى الصعوبات التقنية فحسب، بل يعكس أيضًا تحديات نفسية وثقافية، حيث يُنظر إلى الشعر على أنه جنس أدبي «مخيف» لدى العامة والدارسين على حد سواء، مما يخلق حاجزًا نفسيًا يجعل عملية ترجمة الشعر وتذوقه نشاطًا معقّدًا يتطلب قدرة تفسيرية عالية، ويعزّز الصورة النمطية للشعر بوصفه فنًا نخبويا يصعب على القارئ العادي الوصول إليه (إيكوه موسبيكوه، ٢٠٢٠: ٢).

إن الاعتقاد بأن الشعر بعيد عن حياة الإنسان اليومية، وما يترتب عليه من ضعف الاهتمام بقراءته وترجمته، يُعدّ تصورًا خاطئًا؛ إذ إن الشعر في حقيقته أقرب أشكال التعبير عن التجربة الإنسانية، ويجسّد تعقيدات المشاعر، والأفكار، والصراعات الداخلية، والواقع الاجتماعي الذي يعيشه الإنسان، مما يجعله مرآة صادقة للوجود الإنساني.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

يُعرَف كتاب البُردة عمومًا بوصفه من الأعمال الأدبية الدينية التي تتضمّن المدح والثناء على النبيّ محمد ﷺ، من حيث أخلاقه، وجهاده، ومكانته رسولًا من عند الله تعالى. غير أنّ كتاب بُردة أمّ المؤمنين سيّدتنا خديجة الكبرى تأليف الحبيب إبراهيم بن علي بن عبد القادر يتميّز بخصوصيّةٍ فريدة، إذ لا يقتصر على مدح رسول الله ﷺ فحسب، بل يركّز أيضًا على شخصيّة السيّدة خديجة رضي الله عنها بوصفها محورًا رئيسيًا في الكتاب.

وتثير هذه الخصوصيّة اهتمام الباحثة؛ لقلّة المؤلَّفات من نوع البُردة التي تُفرِد الحديث عن محبّة السيّدة خديجة، وفضائلها، ومكانتها، ودورها العظيم بصفتها أمّ المؤمنين وزوجة النبيّ ﷺ الأولى. مع أنّ لها إسهامًا كبيرًا في تاريخ الدعوة الإسلاميّة، سواء من الناحية المعنويّة أو الروحيّة أو المادّيّة .ويبدو أنّ الحبيب إبراهيم بن علي بن عبد القادر، بوصفه المصنِّف، يُظهر محبّةً عميقةً للسيّدة خديجة رضي الله عنها من خلال الأساليب اللغويّة المفعمة بالتعظيم والثناء والدلالات الرمزيّة. ويتجلّى ذلك في استعمال التراكيب الإضافيّة والألفاظ المختارة التي تعبّر عن سموّ مكانتها، ووفائها، وتضحيتها. ولا تقتصر هذه المحبّة على الجانب العاطفي فحسب، بل تحمل في طيّاتها قيمًا تربويّة وروحيّة يسعى المصنِّف إلى غرسها في نفوس القرّاء.

وفي إندونيسيا، أصبحت قراءة البُردة تقليدًا راسخًا في الأنشطة الدينية والثقافية الإسلامية، حيث تُتلى في مجالس الصلاة على النبي ﷺ، والاحتفالات الدينية، وغيرها من المناسبات، ولا سيما في المعاهد الإسلامية في ليالي الجمعة أو الاثنين. غير أن كثيرًا من الناس يقرأون هذه الأشعار ويحفظونها دون فهمٍ دقيق لمعانيها (روسليندا، ٢٠١٣: ١٧٢).

ويرجع ذلك إلى عدة عوامل، من بينها ضعف إتقان اللغة العربية، وقلة الدراسات التحليلية المتعمقة للنص، إضافة إلى الميل إلى ممارسة التقاليد الدينية بصورة وراثية دون تأمل معانيها. ومن هنا تبرز الحاجة إلى دراسة علوم اللغة العربية، كعلم النحو، وعلم الصرف، وعلم البلاغة.

ويُعدّ علم النحو من العلوم الأساسية في دراسة اللغة العربية، لما له من دور محوري في فهم البنية اللغوية وتحديد المعاني، من خلال بيان وظائف الكلمات وتغيّر حركاتها الإعرابية، سواء أكانت فاعلًا أم مفعولًا به أم غير ذلك. وقد نُقل عن أحد علماء مدينة غريسيك قوله : »*علم النحو أبو العلوم*«، كما ورد في كتاب الأمثلة التصريفية.

ويتناول علم النحو دراسة الفعل، والاسم، والحرف. ويركّز هذا البحث على أحد أنواع الاسم، وهو الاسم المعرب، وبالتحديد الاسم المجرور بالإضافة (التركيب الإضافي) .وتُعد الإضافة تركيبًا نحويًا يربط بين اسمين، حيث يُسمّى الأول مضافًا والثاني مضافًا إليه، ويكون المضاف إليه مجرورًا، وتُقسم الإضافة إلى نوعين: الإضافة المعنوية والإضافة اللفظية، ولكل منهما وظيفة خاصة (راتنا وزيد، ٢٠٢٢: ٨).

وإلى جانب الجانب النحوي، يحمل الشعر العربي بعدًا دلاليًا (علم الدلالة)، يسهم في كشف العلاقات المعنوية الخفية بين الألفاظ داخل النص. وتُعد دراسة التركيب الإضافي من منظور دلالي أمرًا ضروريًا لفهم النص الأدبي فهمًا متكاملًا، خاصة في ترجمة النصوص الكلاسيكية، مثل بردة أمّ المؤمنين سيّدتنا خديجة الكبرى، حيث يتطلب ذلك فهمًا عميقًا للبنية التركيبية ودلالاتها.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

ويُعد كتاب بردة أمّ المؤمنين سيّدتنا خديجة الكبرى من المؤلفات الشعرية التي تعرض سيرة السيدة خديجة رضي الله عنها، مبرزةً أخلاقها الفاضلة، وشخصيتها النبيلة، وحبها العميق للنبي محمد ﷺ وآل بيته. وقد نُشر هذا الكتاب في اليمن عام ١٤٣٤هـ/٢٠١٣م، وانتشر في مختلف أنحاء العالم الإسلامي، بما في ذلك إندونيسيا.

وانطلاقًا من هذه الخلفية، تسعى هذه الدراسة إلى تحليل التراكيب الإضافية في كتاب بردة أمّ المؤمنين سيّدتنا خديجة الكبرى من منظور نحوي ودلالي، تحت عنوان:

»**التركيب الإضافي في كتاب بردة أمّ المؤمنين سيّدتنا خديجة الكبرى لحبيب إبراهيم بن علي بن عبد القادر**«

ب. تحديد البحث

:استنادًا إلى خلفية البحث السابقة، تتمثل صياغة مشكلات البحث في الأسئلة الآتية

١. ما أنواع ووظائف التراكيب الإضافية الواردة في كتاب بردة أمّ المؤمنين سيّدتنا خديجة الكبرى لِلشيخ إبراهيم بن علي بن عبد القادر؟

٢. ما المعنى المعجمي والمعنى السياقي لألفاظ الإضافة الواردة في كتاب بردة أمّ المؤمنين سيّدتنا خديجة الكبرى لِلشيخ إبراهيم بن علي بن عبد القادر؟

ج. اغراض البحث

بناءً على المشكلات المطروحة أعلاه، يهدف هذا البحث إلى ما يأتي:

١. التعرّف على أنواع ووظائف التراكيب الإضافية الواردة في كتاب بردة أمّ المؤمنين سيّدتنا خديجة الكبرى لِلشيخ إبراهيم بن علي بن عبد القادر.

٢. بيان وتحليل المعنى المعجمي والمعنى السياقي لألفاظ الإضافة الواردة في كتاب بردة أمّ المؤمنين سيّدتنا خديجة الكبرى.

د. فوائد البحث

يرجى أن يقدّم هذا البحث فوائد نظرية وتطبيقية، على النحو الآتي:

١. الفوائد النظرية

أ. من المتوقع أن تضيف هذه الأبحاث مراجع بحثية للأعمال الأدبية، خاصة في مجالات الشعر، والشعر، والندزوم، ودراسات نهوو على الترجمة الإدهافي، والدراسات الدلالية حول المعاني المعجمية والسياقية.

ب. يمكن أن تضيف هذه الأبحاث إلى مجموعة إدهوفي تاركيب ومعناها في مكتبة جامعة الاسلامية سونان غونونغ جاتي.

٢. الفوائد التطبيقية

أ. إفادة محبّي الأدب والقرّاء في توسيع آفاقهم المعرفية والعلمية في مجال الدراسات الأدبية.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

ب. أن يكون هذا البحث مرجعًا مقارنًا لطلبة قسم اللغة والأدب العربي، خاصة في دراسة التركيب الإضافي والمعنى.

ج. أن يُستفاد من هذا البحث بوصفه مرجعًا أو مادةً علميةً للأبحاث اللاحقة ذات الموضوعات المختلفة.

هـ. نطاق وحدود المشكلة

يركّز هذا البحث على تحليل التراكيب الإضافية في كتاب بردة أمّ المؤمنين سيّدتنا خديجة الكبرى لِحبيب إبراهيم بن علي بن عبد القادر. ويتم تحديد نطاق البحث وحدوده على النحو الآتي:

١. النطاق البحث

يشمل هذا البحث دراسة التراكيب الإضافية الواردة في الأبيات الشعرية التي تتناول فضائل ومكانة ومساهمة السيدة خديجة رضي الله عنها في كتاب بردة أمّ المؤمنين سيّدتنا خديجة الكبرى.

٢. حدود البحث

أ. يقتصر موضوع البحث على الأبيات التي تتناول فضائل ومكانة السيدة خديجة رضي الله عنها.

ب. يركّز التحليل على التراكيب الإضافية باستخدام المنهج النحوي والدلالي.

UIN SUNAN GUNUNG DJATI BANDUNG

ج. لا يشمل هذا البحث دراسة الكتاب كاملًا، ولا يتناول الجوانب البلاغية أو الدراسات الدلالية العامة خارج إطار التركيب الإضافي.

و. الإطار الفكري

المجرورات من الأسماء هي كلُّ اسمٍ يكون إعرابه مجرورًا بسبب عاملٍ يؤثّر فيه. وتنقسم المجرورات من الأسماء إلى ثلاثة أقسام، وهي: المجرور بحرف الجر، والمجرور بالإضافة، والتوابع للمجرور، أي الاسم الذي يُجرّ تبعًا للاسم المجرور قبله (الفتاح قاف، ٢٠٢٣: ٣٢). والإضافة هي تركيب نحوي يتكوَّن من اجتماع اسمين، يكون الاسم الثاني فيه مبيّنًا ومكمِّلًا لمعنى الاسم الأول، ويترتَّب على ذلك جرّ الاسم الثاني، وغالبًا ما تكون علامة الجر الكسرة. وفي النحو العربي تدلّ هذه العلاقة على معنى الملكية أو التخصيص أو البيان، حيث يُسهم الاسم الثاني في توضيح الاسم الأول ضمن سياق الجملة، وبناءً على ذلك تُعرَّف الإضافة بأنها ضمُّ اسمين في تركيب واحد لإفادة معنى واحد يقتضي جرَّ الاسم الثاني (فيتريا، ٢٠٢٣: ١٣١).

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

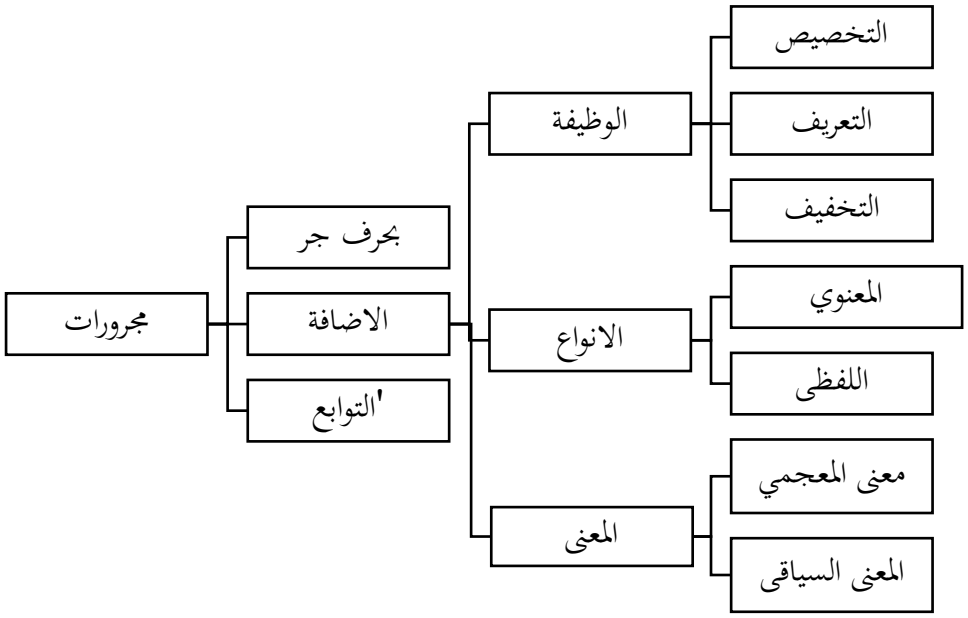
وتنقسم الإضافة إلى نوعين رئيسين، هما الإضافة المعنوية والإضافة اللفظية. فالإضافة المعنوية هي الإضافة التي لا يكون مضافها اسمَ صفة، ولا يكون المضاف إليه معمولًا لاسم الصفة، ولا يجوز في هذا النوع تعريف المضاف بـ«أل»، لأن ذلك يتعارض مع المقصود من الإضافة، وهو إفادة التعريف أو التخصيص (ابن عقيل، ١٩٧٩: ١٠٢). وتفيد الإضافة التخصيص إذا كان كلٌّ من المضاف والمضاف إليه نكرتين، أمّا إذا كان المضاف نكرة والمضاف إليه

معرفة فإنها تفيد التعريف. أمّا الإضافة اللفظية فهي إضافة لا تفيد معنى جديدًا، وإنما يكون الغرض منها التخفيف في اللفظ دون التأثير في المعنى العام للجملة، حيث تُستخدم لإزالة التنوين أو النون من الاسم، وغالبًا ما تقع في أسماء الصفات مثل اسم الفاعل واسم المفعول والاسم المشبَّه بالفعل المضارع، ويكون المضاف إليه معمولًا لها، ويبقى المضاف في هذا النوع نكرة، ولا تفيد الإضافة فيه إلا التخفيف اللفظي (دفنالدي، ٢٠٢٢؛ ابن عقيل، ١٩٧٩: ١٠٢).

ولا يقتصر هذا البحث على دراسة الإضافة من الجانب النحوي فحسب، بل يتناول أيضًا دراسة المعنى من الجانب الدلالي. فالدلالة في اللغة تعني الإشارة أو المعنى، أمّا في علم اللغة فهي العلم الذي يختص بدراسة المعاني التي تحملها الكلمات والتراكيب اللغوية، والعلاقة بين العلامات اللغوية ومعانيها، وكيف يؤثّر تغيّر البنية التركيبية في فهم المعنى (مستور، ٢٠٢٠: ٥—٦). وتتنوّع أنواع المعنى، مثل المعنى المعجمي، والنحوي، والسياقي، والمرجعي، والحقيقي، والإيحائي، والمفهومي، والترابطي، غير أنّ هذا البحث يقتصر على دراسة المعنى المعجمي والمعنى السياقي فقط (عبد القاهر، ٢٠١٤: ٢٨٩—٢٩٠). ويُقصد بالمعنى المعجمي أو الدلالة المعجمية المعنى الثابت الذي يَرِد في المعاجم دون اعتبار سياق الاستعمال، وهو المعنى الأساسي أو الحرفي للكلمة (وينده مايسارو، ٢٠٢٥: ٤٥). أمّا المعنى السياقي فهو المعنى الذي يتحدَّد بناءً على سياق استعمال الكلمة أو الجملة، ويمنح دلالة خاصّة تتناسب مع المقام الاجتماعي أو السياق الذي وردت فيه (وينده مايسارو، ٢٠٢٥: ٤٦).

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI

وفيما يلي عرضٌ للإطار الفكري الذي سبق للباحث بيانه فيما تقدّم.



صورة ١ إطار التفكير البحثي

أ. الدراسات السابقة

أ. رسالة جامعية بعنوان »**الإضافة ومعانيها في كتاب خلاصة نور اليقين، الجزء الأول، تأليف عمر عبد الجبار (دراسة تحليلية نحوية)**«، أعدّتها **دوي رزقيانا** (٢٠٢٤). تناولت هذه الدراسة أنواع الإضافة ومعانيها، وهي الإضافة اللفظية والإضافة المعنوية، وبلغ عدد التراكيب الإضافية التي تم العثور عليها (١٥٥) تركيبًا. ويتشابه هذا البحث مع البحث الحالي في كونهما يدرسان الإضافة، بينما يكمن الاختلاف في موضوع الدراسة؛ إذ ركّزت دوي رزقيانا على كتاب في التاريخ الإسلامي، في حين يتناول البحث الحالي كتاب البردة. وتسهم هذه الدراسة في دعم تحليل الباحثة في تحديد أشكال الإضافة ومعانيها (دوي رزقيانا ساجيده، ٢٠٢٤).

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI

ب. بحث بعنوان »التحليل الدلالي المعجمي والنحوي في قصيدة الاعتراف لأبي نواس«، أعدّه رحمت هداية وهستيانا ويديا بانغيستي (٢٠٢٤) بجامعة غاجاه مادا – يوجياكرتا. هدفت هذه الدراسة إلى تحديد المعنى المعجمي والمعنى النحوي في ألفاظ قصيدة *الاعتراف* لأبي نواس، وتصنيف الكلمات بحسب دلالتها. ويتشابه هذا البحث مع البحث الحالي في دراسة المعنى المعجمي، بينما يختلف عنه في موضوع الدراسة. وقد أفادت هذه الدراسة الباحثة في تحليل المعنى المعجمي والمعنى النحوي (بهاسا وآخرون، ٢٠٢٤)

ج. رسالة جامعية بعنوان »التركيب الإضافي ومعناه في ترجمة آيات القرآن الكريم (دراسة نحوية في سورة آل عمران)«، أعدّتها درلينا (٢٠٢٣). تناولت هذه الدراسة (٣٩٣) تركيبًا إضافيًا في سورة آل عمران باستخدام المنهج الوصفي النوعي. وأظهرت النتائج أن كل تركيب إضافي يتضمّن دلالة حرف جر مختلفة. ويتشابه هذا البحث مع البحث الحالي في دراسة التركيب الإضافي، غير أن موضوع دراسة درلينا هو القرآن الكريم، في حين يتناول البحث الحالي كتاب البردة. وقد أسهمت هذه الدراسة في إلهام الباحثة لفهم بنية التركيب الإضافي (ديرلينا ساري سيريغار، ٢٠٢٣)

د. رسالة جامعية بعنوان »الإضافة ومعانيها في كتاب بداية المجتهد في فصل ركعتي دخول المسجد«، أعدّتها ليستاري (٢٠٢٢). استخدمت هذه الدراسة المنهج النوعي القائم على الدراسة المكتبية لتحليل أنواع الإضافة ومعانيها، وتوصلت إلى أربعة أنواع من

الإضافة، وهي: البيانية، واللامية، والظرفية، والتشبيهية. ويتشابه هذا البحث مع البحث الحالي في دراسة الإضافة، بينما يختلف عنه في موضوع الدراسة؛ إذ تناولت ليستاري كتابًا فقهيًا، في حين يدرس البحث الحالي كتابًا شعريًا. وقد أسهمت هذه الدراسة في توسيع فهم تنوع معاني الإضافة (رزقي نوفيانتي ليستاري، ٢٠٢٢)

هـ. رسالة ماجستير بعنوان »التركيب الإضافي في سورة الكهف (دراسة نحوية)«، أعدّها أحمد جونانتو (٢٠٢٢)، بجامعة مالانغ الحكومية. هدفت هذه الدراسة إلى وصف أنواع التركيب الإضافي، ووظائفه، ومعانيه في سورة الكهف، باستخدام المنهجين النحوي والدلالي. وأظهرت النتائج وجود ثلاثة أنواع من التركيب الإضافي، وثلاث وظائف، وثلاث دلالات لحروف الجر الكامنة في الإضافة. ويتشابه هذا البحث مع البحث الحالي في دراسة أنواع ووظائف التركيب الإضافي، إلا أن دراسة أحمد جونانتو ركّزت على نص قرآني، بينما يركّز البحث الحالي على نص أدبي شعري. وقد ساعدت هذه الدراسة الباحثة في تحليل أنواع ووظائف التركيب الإضافي وتحديد الفجوة البحثية.(أحمد جونانتو، ٢٠١٨)

و. رسالة جامعية بعنوان »التركيب الإضافي في ترجمة شرح الحكم للإمام ابن عطاء الله السكندري بقلم ك.هـ. شالح دارات«، أعدّها فوزي (٢٠١٨). حلّلت هذه الدراسة التراكيب الإضافية في النص المترجم باستخدام المنهج الدلالي والوصف النوعي. وخلصت النتائج إلى أن الترجمة، رغم وضوحها لفئة معينة، قد تكون صعبة الفهم لشرائح أوسع من القرّاء. ويتشابه هذا البحث مع البحث الحالي في دراسة التركيب الإضافي،

بينما يختلف عنه في موضوع الدراسة، إذ يركّز البحث الحالي على النص الأصلي لا على الترجمة. وأسهمت هذه الدراسة في توضيح أثر الترجمة في فهم التراكيب الإضافية (أدي فوزي، ٢٠١٨).

ح. منهجية تنظيم البحث (سِمَاتِكَا كتابة البحث)

تهدف منهجية تنظيم البحث إلى عرض نتائج الدراسة بصورة منهجية ومنظمة، وتسهيل عملية المناقشة والتحليل. ويتكوّن هذا البحث من خمسة أبواب، وهي:

١. الباب الأول :المقدمة، ويشمل خلفية البحث، وصياغة المشكلة، وأهداف البحث، وفوائده، ونطاقه وحدوده، والإطار الفكري، والدراسات السابقة.

٢. الباب الثاني :الإطار النظري الذي يُتّخذ أساسًا لهذا البحث.

٣. الباب الثالث :منهجية البحث، وتشتمل على الأساليب والخطوات المتّبعة في الدراسة.

٤. الباب الرابع :تحليل البيانات والمناقشة، ويتناول دراسة علم النحو المتعلقة بالتركيب الإضافي، ودراسة علم الدلالة المتعلقة بالمعنى المعجمي والسياقي.

٥. الباب الخامس :الخاتمة، وتضم النتائج والاستنتاجات والتوصيات.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG